



# Introduzione agli strumenti per grecisti classici

Gianluca Pignalberi

Pisa, 15 ottobre 2011

# Indice

- 1 Sommario
- 2 Introduzione
- 3 I compositori
  - Pdf $\text{\LaTeX}$
  - X $\text{\LaTeX}$
- 4 Gli editor
  - Emacs
  - Yudit
  - Altri editor
- 5 Edizioni con traduzione a fronte
  - Il pacchetto parallel
  - Il pacchetto ledpar
  - Divisione manuale
- 6 Conclusioni

# Sommarior

## Sommarior

Il lavoro del grecista classico è parimenti difficile, o anche di più, di quello di un qualunque altro letterato. Per questo ha bisogno di strumenti di scrittura piuttosto sofisticati e potenti. Questo articolo presenta due editor, due compositori e alcune tecniche immediatamente utili per quel tipo di lavoro, e tutti utilizzati proficuamente dagli autori del presente articolo.

# Sommarior

## Sommarior

Il lavoro del grecista classico è parimenti difficile, o anche di più, di quello di un qualunque altro letterato. Per questo ha bisogno di strumenti di scrittura piuttosto sofisticati e potenti. Questo articolo presenta due editor, due compositori e alcune tecniche immediatamente utili per quel tipo di lavoro, e tutti utilizzati proficuamente dagli autori del presente articolo.

## Abstract

Hellenists' work is as hard, or even harder, than every other literary men's work. That is why they need powerful and versatile tools. This paper shows two editors, two typesetters and some useful techniques for that kind of job. The authors of this paper effectively use all of them.

# Introduzione

Lavoro del grecista

# Introduzione

## Lavoro del grecista

- Scrivere il testo in greco e nella lingua madre, con note e traduzioni a fronte

# Introduzione

## Lavoro del grecista

- Scrivere il testo in greco e nella lingua madre, con note e traduzioni a fronte
- Controllarne la correttezza



# Introduzione

## Lavoro del grecista

- Scrivere il testo in greco e nella lingua madre, con note e traduzioni a fronte
- Controllarne la correttezza

## T<sub>E</sub>X aiuta?

# Introduzione

## Lavoro del grecista

- Scrivere il testo in greco e nella lingua madre, con note e traduzioni a fronte
- Controllarne la correttezza

## T<sub>E</sub>X aiuta?

Devo proprio rispondere a questa domanda pleonastica?

# Introduzione

## Compositori

- Pdf $\text{\LaTeX}$
- X $\text{\LaTeX}$

# Introduzione

## Compositori

- Pdf $\text{\LaTeX}$
- X $\text{\LaTeX}$

## Editor

- Emacs
- Yudit

# Introduzione

## Compositori

- Pdf $\text{\LaTeX}$
- X $\text{\LaTeX}$

## Editor

- Emacs
- Yudit

## Casi particolari

Composizione di testi con traduzione a fronte

# Pdf $\LaTeX$

## Pdf $\LaTeX$

Standard *de facto* per la composizione  $\TeX$ .

I pacchetti `inputenc` e `babel` aiutano a riconoscere testi in più lingue.

`inputenc` Come interpreto il documento di input?

`babel` Quali lingue devo supportare?

## Codifiche

## ASCII

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	A	B	C	D	E	F
0x																
1x																
2x		!	"	#	\$	%	&	'	(	)	*	+	,	-	.	/
3x	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	:	;	<	=	>	?
4x	@	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
5x	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	[	\	]	^	
6x	`	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	h		m	n	o
7x	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	{		}	~	

## Codifiche

## ISO-8859-1 e 7

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	A	B	C	D	E	F
8x																
9x																
Ax		ı	¢	£	¤	¥	¦	§	¨	©	ª	«	¬	-	®	—
Bx	°	±	²	³	¼	½	¶	·	ˆ	¹	º	»	¼	½	¾	¿
Cx	À	Á	Â	Ã	Ä	Å	Æ	Ç	È	É	Ê	Ë	Ì	Í	Î	Ï
Dx	Ð	Ñ	Ò	Ó	Ô	Õ	Ö	×	Ø	Ù	Ú	Û	Ü	Ý	Þ	ß
Ex	à	á	â	ã	ä	å	æ	ç	è	é	ê	ë	ì	í	î	ï
Fx	ð	ñ	ò	ó	ô	õ	ö	÷	ø	ù	ú	û	ü	ý	þ	ÿ

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	A	B	C	D	E	F
8x																
9x																
Ax		ˆ	ˆA	£	¤	¥	¦	§	¨	©	ª	«	¬	-	®	—
Bx	°	±	²	³	¼	½	¶	·	ˆ	¹	º	»	¼	½	¾	¿
Cx	ı	A	B	Γ	Δ	E	Z	H	Θ	ı	K	Λ	Μ	N	Ξ	Ο
Dx	Π	P	·	Σ	T	Υ	Φ	X	Ψ	Ω	ı	Υ	α	ε	ή	ι
Ex	ú	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	κ	λ	μ	ν	ξ	ο
Fx	π	ρ	ς	σ	τ	υ	φ	χ	ψ	ω	ϊ	ϋ	ό	ύ	ώ	·



# Un esempio: codice

```
\documentclass{minimal}
```

```
\usepackage[T1]{fontenc}
```

```
\usepackage[utf8x]{inputenc}
```

```
\usepackage[polutonikogreek, italian]{babel}
```

```
\begin{document}
```

In principio era il Verbo, il Verbo era presso Dio  
e il Verbo era Dio.

```
\textgreek{Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς  
τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.}
```

```
\end{document}
```

## Un esempio: risultato

In principio era il Verbo, il Verbo era presso Dio e il Verbo era Dio.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.

# Numerazione

## Numeri greci

In greco classico i numeri hanno un altro aspetto e un principio simile ai numeri romani.

`\greeknumeral` di `babel` ci aiuta:

`\greeknumeral{158763}`=,ρ,ν,ηψξγ'

Il comando con l'iniziale maiuscola usa le lettere maiuscole per scrivere i numeri.

Attenzione ad avere il font giusto. Non tutti i font hanno tutti i caratteri, e anche Teubner di Claudio Beccari non ha qoppa maiuscolo.

# Traslitterazione

## Che cos'è?

È la trascrizione di un testo in un alfabeto diverso da quello originale, effettuata lettera per lettera secondo la corrispondenza dei suoni da esse rappresentati.

# Traslitterazione

## Che cos'è?

È la trascrizione di un testo in un alfabeto diverso da quello originale, effettuata lettera per lettera secondo la corrispondenza dei suoni da esse rappresentati.

## Perché si usa?

Per inserire brevi brani in greco senza dover cambiare tastiera o impostazioni del sistema operativo o dell'editor.

# Traslitterazione

## Che cos'è?

È la trascrizione di un testo in un alfabeto diverso da quello originale, effettuata lettera per lettera secondo la corrispondenza dei suoni da esse rappresentati.

## Perché si usa?

Per inserire brevi brani in greco senza dover cambiare tastiera o impostazioni del sistema operativo o dell'editor.

## Attenzione

Non potrete usare `\textgreek`; dovrete ricorrere a `\selectlanguage`.

# Un esempio: codice

```
\documentclass{minimal}
```

```
\usepackage[T1]{fontenc}
```

```
\usepackage[utf8x]{inputenc}
```

```
\usepackage[polutonikogreek, italian]{babel}
```

```
\begin{document}
```

In principio era il Verbo, il Verbo era presso Dio  
e il Verbo era Dio.

```
\selectlanguage{greek}
```

```
>En >arq{\~h|} \~>hn <o L'ogós, ka`i <o L'ogós \~>hn  
pr`os t`on Je'on, ka`i Je`os \~>hn <o L'ogós.
```

```
\end{document}
```

## Un esempio: risultato

In principio era il Verbo, il Verbo era presso Dio e il Verbo era Dio.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.



## X<sub>Y</sub>LaTeX

A differenza del precedente permette l'uso di font TrueType oppure OpenType.

Non funziona ancora perfettamente, e non supporta ancora al 100% la microtipografia.

Lavora internamente in Unicode, quindi non serve `\textgreek`.

# Requisiti per i prossimi esempi

## Font

Dobbiamo caricare il supporto alla lingua: pacchetto polyglossia. Supponiamo di dover usare per forza un font commerciale senza glifi per il greco, ad esempio ITC Giovanni.

Dobbiamo affiancargli un font che abbia i glifi del greco. Negli esempi seguenti sarà Palatino Linotype.

## Come passiamo da un font all'altro

Primo metodo: Cambio di font per selezione diretta

Usiamo il comando `\fontspec` del pacchetto omonimo ogni volta che dobbiamo cambiare font.

# Come passiamo da un font all'altro

## Primo metodo: Cambio di font per selezione diretta

Usiamo il comando `\fontspec` del pacchetto omonimo ogni volta che dobbiamo cambiare font.

```
\documentclass{minimal}
```

```
\usepackage{fontspec}
```

```
\usepackage{polyglossia}
```

```
\setmainfont[Mapping=tex-text]{ITC Giovanni}
```

```
\setmainlanguage{italian}
```

```
\begin{document}
```

In principio era il Verbo, il Verbo era presso Dio  
e il Verbo era Dio.

```
\fontspec[Mapping=tex-text]{Palatino Linotype}
```

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς  
τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.

```
\end{document}
```

## Come passiamo da un font all'altro

### Secondo metodo: Cambio di font tramite le famiglie di font

Definiamo una nuova famiglia di font e la richiamiamo col comando associato. Per tornare al font originario usiamo `\fontspec` o definiamo un comando appropriato.

# Come passiamo da un font all'altro

## Secondo metodo: Cambio di font tramite le famiglie di font

Definiamo una nuova famiglia di font e la richiamiamo col comando associato. Per tornare al font originario usiamo `\fontspec` o definiamo un comando appropriato.

```
\documentclass{minimal}

\usepackage{fontspec}
\usepackage{polyglossia}
\setmainfont[Mapping=tex-text]{ITC Giovanni}
\setmainlanguage{italian}
\newfontfamily\pal{Palatino Linotype}
\newcommand\greco[1]{\{\pal #1}}
```

```
\begin{document}
```

In principio era il Verbo, il Verbo era presso Dio  
e il Verbo era Dio.

```
\greco{Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς  
τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.}
\end{document}
```

## Come passiamo da un font all'altro

Terzo metodo: Cambio di font tramite le famiglie di default o le relative forme

Associamo il font nuovo a una delle famiglie di default (serif, sans e mono) o a una delle forme relative (grassetto, corsivo e maiuscoletto).

# Come passiamo da un font all'altro

```
\documentclass{minimal}

\usepackage{fontspec}
\usepackage{polyglossia}
\setmainfont[Mapping=tex-text,
SmallCapsFont={Palatino Linotype}]{ITC Giovanni}
\setmonofont[Mapping=tex-text]{Palatino Linotype}
\setmainlanguage{italian}

\begin{document}
In principio era il Verbo, il Verbo era presso Dio
e il Verbo era Dio.

\texttt{Έν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς}
\textsc{τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ Λόγος.}
\end{document}
```



# Un esempio

Con tutti e tre gli esempi otteniamo questo risultato:

In principio era il Verbo, il Verbo era presso Dio e il Verbo era Dio.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.

# Numerazione

## Ancora numeri greci

Anche polyglossia fornisce un meccanismo di traduzione dei numeri in greco.

`\greeknumeral{3988}=\gamma\lambda\pi\eta'`

Vale quanto detto per PdfLaTeX.

# Traslitterazione

???

Sappiamo cos'è, sappiamo perché si usa,  
ma X<sub>Y</sub>LaTeX non sembra permetterla.

Tutti i nostri esperimenti hanno dato esito negativo.

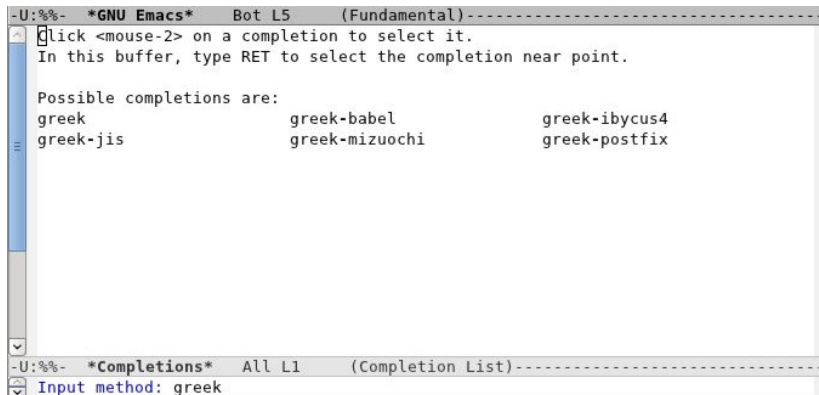
# Editor multilingue

## Emacs e Yudit

A chi importa cambiare le impostazioni di lingua e tastiera del sistema operativo quando possiamo usare un editor che lo fa da sé? Sia Emacs che Yudit possono rimappare la tastiera al volo e salvare il file come testo Unicode.

Non ci si deve più preoccupare di sapere se il sistema operativo è ben configurato e se il file potrà essere letto da altri editor una volta salvato.

# Scelta della mappa



# Mappa della tastiera greek-babel

\*Help\* - emacs@astarotte

File Edit Options Buffers Tools Help-Mode Help

key char [type a key sequence to insert the corresponding character]

!	λ	a	α	'I	I	>I	I	~u	ũ	<'i	ĩ	>'I	I	<'H	H
"	"	b	β	'O	O	>O	O	~w	ŵ	<'o	õ	>'O	O	<'W	W
#	F	c	ς	'U	Y	>W	W	"'i	ĩ	<'u	ũ	>'W	W	<'a	α
\$	ς	d	δ	'W	W	>'	"	"'u	ũ	<'w	ŵ	>'a	α	<'h	h
%	ς	e	ε	'a	α	>a	α	"'i	ĩ	<a	ǻ	>'e	ε	<'w	ŵ
&	ς	f	φ	'e	ε	>e	ε	'W	ŵ	<h	ñ	>'h	h	<~A	À
'	'	g	γ	'h	η	>h	η	'a	ǻ	<w	ŵ	>'i	ĩ	<~H	H
;	·	h	η	'i	ι	>i	ι	'h	ñ	<~A	À	>'o	ο	<~W	W
<	'	i	ι	'o	ο	>o	ο	'w	ŵ	<~H	H	>'u	υ	<~a	α
>	'	j	θ	'u	υ	>r	ρ	<'A	À	<~I	I	>'w	ŵ	<~h	h
?	;	k	κ	'w	ŵ	>u	υ	<'E	È	<~U	Y	>a	ǻ	<~w	ŵ
A	A	l	λ	((	«	>w	ŵ	<'H	H	<~W	Ŵ	>h	ñ	>'A	À
B	B	m	μ	))	»	>~	~	<'I	I	<~a	ǻ	>w	ŵ	>'H	H
D	Δ	n	ν	<'	~	A	À	<'O	O	<~h	ñ	>~A	À	>'W	W
E	E	o	ο	<A	À	H	H	<'U	Y	<~i	ĩ	>~H	H	>'a	α
F	Φ	p	π	<E	È	W	Ŵ	<'W	Ŵ	<~u	ũ	>~I	I	>'h	h
G	Γ	q	χ	<H	H	'A	À	<'a	ǻ	<~w	ŵ	>~W	Ŵ	>'w	ŵ
H	H	r	ρ	<I	I	'E	È	<'e	ε	>'A	À	>~a	ǻ	>'A	À
I	I	s	σ	<O	O	'H	H	<'h	η	>'E	È	>~h	ñ	>'H	H
J	θ	t	τ	<R	P	'I	I	<'i	ĩ	>'H	H	>~i	ĩ	>'W	W

# Il greco con Yudit



# Editor generici per T<sub>E</sub>X

Gli utenti T<sub>E</sub>X possono scegliere molti editor dedicati, ma nessuno con la caratteristica di rimappare la tastiera. Tutti si affidano alle impostazioni del sistema operativo.

Citiamo: T<sub>E</sub>Xworks, T<sub>E</sub>XnicCenter, WinEdt, Texmaker, T<sub>E</sub>Xstudio (precedentemente noto come TexMakerX).



## Edizioni con traduzioni a fronte

### Problema in parte irrisolto

Le edizioni con traduzioni a fronte sono ancora un problema risolto parzialmente.

Ci sono pacchetti che aiutano questa composizione, ma in alcuni casi non soddisfano pienamente, presentando anche delle pecche importanti.

In questi casi l'uso di un metodo manuale è consigliato.

## Il pacchetto parallel

### Cosa fa

Permette l'impaginazione parallela di due testi, sia su due colonne che su due pagine affiancate.

# Il pacchetto parallel

## Cosa fa

Permette l'impaginazione parallela di due testi, sia su due colonne che su due pagine affiancate.

## Problemi

L'autore onestamente segnala le diverse limitazioni del pacchetto come, ad esempio

- capacità limitata dei testi destro e sinistro;
- restrizioni sull'uso di tabelle e minipage nell'ambiente Parallel;
- errata posizione delle note a piè di pagina:

## parallel: note errate

In principio era il Verbo, il Verbo era presso Dio e il Verbo era Dio.<sup>1</sup>

1 Nota al piè del testo italiano.

2 Nota al piè del testo greco.

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.<sup>2</sup>

## Il pacchetto ledpar

### ledpar per le edizioni critiche

È più adatto di parallel a comporre edizioni critiche con traduzioni a fronte.

Compone l'edizione in maniera coerente e gestisce gli apparati mettendoli nella posizione corretta.

Le note saranno posizionate correttamente solo nella composizione a pagine parallele.

# Un esempio

```

\documentclass{article}

\usepackage[T1]{fontenc}
\usepackage[utf8x]{inputenc}
\usepackage[polutonikogreek, italian]{babel}
\usepackage{ledmac}
\usepackage{ledpar}
\usepackage[a5paper]{geometry}

\begin{document}
\begin{pairs}
\setlength{\Lcolwidth}{0.45\textwidth}
\setlength{\Rcolwidth}{0.45\textwidth}

\begin{Leftside}
\beginnumbering
\pstart
\noindent
In principio era il Verbo, il Verbo era presso Dio e
il Verbo era Dio.\footnote{Nota al pi`e del testo
italiano.}
\pend
\endnumbering

```

```

\end{Leftside}
\begin{Rightside}
\beginnumbering
\pstart
\noindent
\textgreek{Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς
τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.}\footnote{Nota al
pi`e del testo greco.}
\pend
\endnumbering
\end{Rightside}
\Columns
\end{pairs}
\end{document}

```

# Un esempio

In principio era il Verbo, il Verbo era presso Dio e il Verbo era Dio.<sup>1</sup>

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Nota al piè del testo italiano.

<sup>2</sup>Nota al piè del testo greco.

## Il motivo

Perché “a mano”?

Quando parallel e ledpar non riescono a fare ciò che vogliamo, possiamo farlo da noi.



# Il motivo

## Perché “a mano”?

Quando parallel e ledpar non riescono a fare ciò che vogliamo, possiamo farlo da noi.

## Quale procedura seguire?

- Creiamo due documenti separati per il testo e per la traduzione. Uno è numerato con le sole pagine pari, uno con le sole pagine dispari;
- Selezioniamo i punti di divisione delle pagine del testo originale e della traduzione (un semplice `\pagebreak`). Attenzione alle note e agli apparati;
- Fondiamo i due documenti finali intercalando le pagine di uno e dell'altro.

# È tutto semplice?

Non sempre. . .

# È tutto semplice?

## Non sempre. . .

Componendo le edizioni critiche col metodo “manuale” è facile introdurre capoversi inesistenti.

Possiamo incorrere anche in problemi di altra natura.

Vediamo problemi e soluzioni componendo `recomplex.tex` riportato alla fine dell'articolo.

# È tutto semplice?

## Non sempre. . .

Componendo le edizioni critiche col metodo “manuale” è facile introdurre capoversi inesistenti.

Possiamo incorrere anche in problemi di altra natura.

Vediamo problemi e soluzioni componendo `recomplex.tex` riportato alla fine dell'articolo.

## Ricorda che

Il problema dell'interruzione migliore non ha una soluzione univoca. Saranno richieste diverse prove per trovare la soluzione di volta in volta migliore.

## Documento originale

<p>VL1 Si uertera fidei exempla et Dei gratiam testificanti et hominis operantia prop- terea in litteris sunt digesta ut lectio- eorum quasi repositione rerum et Deus 1 honoretur et homo confortetur, cur non et noua documenta neque utrique causae conuenientia et dignetur? 2. Vel quia proinde et haec uerba futura quandoque sunt et necessaria posteris, si in praesenti 10 suo tempore minime deputantur auctoritati propter praesumptam uenerationem anti- quitate. 3. Sed uidentur qui ueram uirtutem Spiritus uetus Sancti pro uetustis indunt temporum, cum maiora reputanda sunt no- uissima quaeque ut nouissima secundum 15 exuperantem gratiam in ultima saeculi spatia decretam. 4. In nouissima enim diebus, dicti Dominus, effundam de Spiritu meo super omnes carnes, et prophetabunt filii 20 filiaeque carum et super uerus et ancilla mea de meo Spiritu effundam; et iuuenes auides uidebunt, et senes scientia somnabunt. 5.</p> <p>12-13 Cl. Act. 18. 17-22 Act. 2, 17; Iud. 2, 28.</p> <p>VL Incipit Vltimum. A 4 repositione A: repositio- nariae H repositione B 16 exuperantem exuberantem B 17 decretam H A B: decreta A</p>	<p>Itaque et nos qui sicut prophetias ita et uisiones nouas pariter repositiones et agrosimus et honoramus, ceteraque uirtutes Spiritus Sancti ad instrumentum 1 Ecclesiae deputamus (cui et missus est idem omnia donatus administraturus in omnibus, prout unicuique distribuit Dominus) necessario et digerimus et ad gloriam Dei lectione celebramus, ut ne qua 2 aut imbecillitas aut desperatio fidei apud ueteres tantum aestimet gratiam diuinitatis conuersatam, sicut ino martyrum stus in reuelationum digressionem, cum semper Deus operetur quae repositionis, non cre- dentibus in testimonium, credentibus in 13 beneficium. 6. Et nos itaque quod audiamus et credulam, amemus et uide, fratres et filii, uti et nos qui interfuitis rememini gloriae Domini et qui runc 20 cognoscitis per audiam conuersionem habuit cum sanctis martyribus, et per illos 1-2 Cl. Act. 18. 17-22 Act. 2, 17; Iud. 2, 28.</p> <p>6 administraturus B. M. L. A. administraturus uel administraturus A B C. administraturus B administraturus G 8 digerimus digerimus ea B 11 distribuit distribuit A distribuit G 12 ne aut R B 14 quae R H A B: quae A 16 audiamus et uideamus uel M</p>	<p>cum Domino nostro Iesu Christo, cui est claritas et honor in saecula saeculorum. Amen.</p> <p>1-2 Cl. Act. 18. 17-22 Act. 2, 17; Iud. 2, 28.</p> <p>1 nostro om. R</p>
--	---	---

(a) recomplex.pdf, pagina 1      (b) recomplex.pdf, pagina 2      (c) recomplex.pdf, pagina 3

Documento ottenuto dalla compilazione di recomplex.tex originale. Bisogna interrompere la prima pagina subito prima del punto 5 (riga 264 del sorgente).

## Prima soluzione "errata"

<p>VL1 Si uerba fidei exempla et Dei gratiam testificanti et hominis operanti prop- terea in litteris sunt digesta ut lectione eorum quasi representatione rerum et Deus honoretur et homo confortetur, cui non et noua documenta atque utrique causae conuenientia et digerantur? 2. Vel quia proinde et haec uetera futura quandoque sunt et necessaria posteris, si in praesenti suo tempore minori deputantur auctoritati propter praesumptam sacrosanctionem anti- quitate. 3. Sed uidentur qui ueram uirtutem Spiritus unius Sancti pro aetatibus indicent temporum, cum maiora reputanda sunt no- uissima quaeque ut nouissima secundum exuperationem gratiae in ultima saeculi spatia decetant. 4. In nouissima enim dilecti Dominus effundens de Spiritu suo super omnem carnem, et prophetabant filii filiaeque serui, et super seruos et ancillas suas de nouo Spiritu effundens et nouos sermones uidebant, et sermo sententia sententiaue. 5. Haec et nos qui sicut prophetas 12-13 Cf. Act. 1,8. 17-22 Act. 2,17; Ioh. 2,28. VLincipit Vlpiani. 4 representatione R. repa- resentatione II Representatione I. In exuperationem: exuberantem B. 17 decetant II A.B. decetata A</p> <p>1</p>	<p>ita et uisionem nouam pariter reponimus et agnoscimus et honoramus, ceterasque uirtutes Spiritus Sancti ad instrumentum Ecclesiae deputamus (cui et minus est idem omnia donatus administraturus in omnibus, prout unicuique distribuit Dominus) necessario et digerimus et ad gloriam Dei lectione celebramus, ut ne qua aut imbecillitas aut desperatio fidei apud ueteres tantum aestimet gratiam diuinitatis conseruatam, siue dico martyrum siue in reuelationem digeramus, cum semper Deus operetur quae reponimus, non cre- dentibus in testimonium, credentibus in beneficium. 6. Et nos itaque quod audimus et conuincimus, amemus et uobis, fratres et filii, uti et nos qui interfutis rememoremur glorie Domini et qui nunc cognoscitis per auditum confirmatione habuit cum sanctis martyribus, et per illos cum Domino nostro Iesu Christo, cui ad 2,4 Cf. I Cor. 7,17. 12-18 Cf. I Jo. 1,1-3. 18-19 Cf. Apo. 7,12. 2 administraturus R. M. I. A. administraturus uel administraturus ABC. administraturus R. administraturus G. 4 digerimus: digerimus uo B. 7 diuinitatis distribuit A diuinitas G. 9 In uel. R. B. 10 quae R. II A.B. quae A. 12 audimus: et uisum uel. M. 18 nostro om. R. 2</p>	<p>claritas et honor in saecula saeculorum. Amen.</p> <p>3</p>
--	---	--

**Soluzione 1:** lasciamo una riga vuota tra le righe 264 e 265 del sorgente. Si introduce però un capoverso arbitrario, la pagina viene interrotta scorrettamente e la riga interrotta non è giustificata.

## Seconda soluzione "errata"

<p>VL1 Si uerba fidei exempla et Dei gratiam testificantiā et hominū operantiā prop- terea in litteris sunt digesta ut lectione eorum quasi repositione rerum et Deus honoratur et homo confortatur, cui non et noua documenta atque utrique causae conuenientiā et digerantur? 2. Vel quia proinde et haec uetera futura quandoque sunt et necessaria posteris, si in praesenti suo tempore minori deputantur auctoritati propter praesumptam sacerdotum auctori- tatem. 3. Sed uidentur qui unum uirtutem Spiritus unius Sancti pro aetatibus indicent temporum, cum maiora reputanda sunt re- sultata quaeque ut nouissima secundum exuperationem gratiae in ultima saeculi spatia decetant. 4. In nouissimo enim diebus, sicut Dominus effundens de Spiritu suo super omnes carnes, et prophetabant filii 261 <i>filiaeque serui, et super seruos et ancillas suas</i> de nouo Spiritu effundens, et nouos sermones uidebant, et sermo sententiā sentiebant.</p> <p>15-17 Cf. Act. 18. 17-22. Act. 2, 17; 10, 2, 28. VL Incipit Vltimū. A 4 repositione A: repositio- nentione 11 B repositione R 16 exuperationem: exuberantiam d. 17 decetant 11 A B. decetant A</p> <p>1</p>	<p>5. Itaque et nos qui sicut prophetas ita et uisum nouae pariter repositionis et agrosuimus et honoramus, ceterasque uirtutes Spiritus Sancti ad instrumentum Ecclesiae deputamus (cui et missus est idem omnia donatū administraturus in omnibus, prout unicuique distribuit Dominus) necessarios et dignemus et ad gloriam Dei lectione celeberrimus, ut ne qua aut imbecillitas aut desperatio fidei apud ueteres tantum uideatur gratiam diuinitatis conseruatam, siue ino martyrum siue in reuelationum dignatione, cum semper Deus operetur quae repositio, non ex- cendit in testimonium, credentibus in beneficium. 6. Et nos itaque quod audimus et contritionem, amissionem et nobis, fratres et filii, ut et nos qui interfectis rememoremur gloriae Domini et qui nunc cognoscitis per auditum communionem habemus cum sanctis martyribus, et per illos 262 <i>et per illas</i> 262 266-11 Cf. 1 Jo. 1, 1-2. R administraturus R. M. L. A: administraturus administraturus ABC administraturus R administraturus G 8 dignationem dignationem ex B 11 diuinitatis diuinitatis A diuinitatis G 12 in: ad R B 14 quae R H A B. quae A 16 audimus et uideamus ad: M</p> <p>2</p>	<p>cum Domino nostro Iesu Christo, cui est claritas et honor in saecula saeculorum. Amen.</p> <p>1-2 Cf. Apoc. 7, 12 1 repositio om: R</p> <p>3</p>
---	--	---

**Soluzione 2: terminiamo la riga 264 con \\. La pagina viene interrotta correttamente, non c'è il nuovo paragrafo ma la riga interrotta non è giustificata.**

## Terza soluzione "errata"

<p>VL1 Si uerbae fidei exempla et Dei gratiam testificantiā et hominis operantiā prop- terea in litteris sunt digesta ut lectio- num quasi repositioe rerum et Deus honoratur et homo confortetur, cur non et noua documenta atque utrique causae conuenientia et digressus? 2. Vel quia proinde et haec uetera futurae quandoque sunt et necessaria posteris, si in praesenti suo tempore minori deputantur auctoritati propter praesumptam ueneratorem anti- quitate. 3. Sed uidentur quae unam uirtutem Spiritus unius Sancti pro aetatibus iudicent temporū, cum maiora reputanda sunt no- uissima quaeque ut nouissimiora secundum exuperatorem gratiae in ultima saeculi spatia decretata. 4. In nouissimis enim dilecti Decretum offendent de Spiritu nro super euenire carmen, et prophetabant filii filiaque rerum, et super seruis et ancillis suis de nouo Spiritu offendent et sacros uisionem uidebunt, et seruis sententia auctuatur.</p> <p>12-13 Cf. Act. 1,8. 17-21 Act. 2,37; Iud. 2,28.</p> <p>VL Incipit Vltimū. A 4 repositioe A: repositioe 11 B repositioe R 16 exuperatorem: exuberatorem B 17 decetum H A B decetia A</p> <p>1</p>	<p>5. Itaque et nos qui sicut prophetas ita et uisionem nouas pariter repositioas et agnoscimus et honoramus, ceteraque uirtutes Spiritus Sancti ad instrumentum Ecclesiae deputamus (cui et missus est idem omnia donatus administraturus in omnibus, prout unicuique distribuit Dominus) necessario et digerimus et ad gloriam Dei lectioe celeberrimus, ut ne qua aut imbecillitas aut desperatio fidei apud ueteres tantum aestimet gratiam diuinitatis conuersatam, siue uino martyrum siue in reuelationum dignatione, cum semper Deus operetur quae repositiois, non cre- dentibus in testimonium, credentibus in beneficium. 6. Et nos itaque quod audiamus et contemnimus, omnesque et uobis, fratres et filii, uti et uis qui interfueritis memoriam glorie Domini et qui tunc cognoscitis per auditum conuersionem</p> <p>2-8 Cf. I Cor. 7,12. 2,17-22 Cf. 1 Jo. 1,1-3.</p> <p>7 administraturus R. M. L. A: administraturus uel administraturus ALC: administraturus R administraturus G 9 digerimus digerimus ea B 12 diuinitatis diuinitate A diuinitas G 13 in: ad R B 15 quae R H A B: quae A 17 audiamus: et uideamus ad: M</p> <p>2</p>	<p>habuit cum sanctis martyribus, et per illos cum Domino nostro Iesu Christo, cui est claritas et honor in saecula saeculorum. Amen.</p> <p>2-3 Cf. Apoc. 7,12.</p> <p>2 nostro om. R.</p> <p>3</p>
---	---	--

**Soluzione 3: interrompiamo la riga con \newpage.** L'interruzione di pagina è corretta ma la riga interrotta non viene giustificata e compare un capoverso arbitrario con il rientro della riga successiva all'interruzione.



## Soluzione ottimale

<p>VL1 Si uetera fidei exempla et Dei gratiam testificabilia et hominū operantia prop- terea in litteris sunt digesta ut lectorem eorum quasi repositione rerum et Deus honoretur et homo confortetur, cur non et nona documenta acque utriusque causae convenientia et digerantur? 2. Vel quia proinde et haec uetera futura quandoque sunt et necessaria posteris, si in praesenti suo tempore minori deputantur auctoritati propter praesumptam ueracitatem anti- quitate. 3. Sed uidentur qui uerum uirtutem Spiritus unius Sancti pro aetatibus iudicent temporum, cum maiora reputanda sunt no- uiter quaeque et nouissima secundum expositionem gratiae in ultima saeculi spatia decretam. 4. In nouissimo enim diebus, dicit Dominus, effundam de Spiritu meo super omnes carnes, et prophetabunt filii filiarque eorum; et super seruos et ancillas meas de meo Spiritu effundam; et iuuenes ui- suros uidebunt, et senes senecti uenerabunt.</p> <p>12-23 Cl. Act. 1,8. 17-22 Act. 2,17; 10,42,28. VL1: <i>repositio</i>. A: 4 repositione; A: repre- sentatione; H: repositione; R: 16 expositionem; exhibitionem; B: 17 decretam; H A B: decreta A</p> <p>1</p>	<p>5. Itaque et nos qui sicut prophetas ita et uideres nexus pariter repositos et appositos et honoratos, ceterasque uirtutes Spiritus Sancti ad instrumentum Ecclesiae deputamus (cui et missus est idem omnia donatus administraturus in omnibus, prout unicuique distribuit Dominus) necessario et digerimus et ad gloriam Dei lectione celebramus, ut ne qua aut imbecillitas aut desperatio fidei apud ueteres tantum astringat gratiam diuinitatis conseruatam, sicut etiam martyrum uita in reuelationum digressionem, cum semper Deus operetur quae reponunt, non cre- dentibus in testimonium, credentibus in beneficium. 6. Et nos itaque quod audiuimus et conuictissimus, amantissimus et nobis, fratres et filii, uti et uos qui interfectis reuerentissimam gloriā Domini et qui nunc cognoscitis per auditum confirmationem habitis cum sanctis martyribus, et per illos 6-8 Cl. 1 Cor. 7,17. 2,16-11 Cl. 1 Jo. 1,1-3. A: administratur. B: M: L: administratur ut administratur. ABC: administratur. R: administratur G: 8 digerimus; digerimus eo B: 11 diuinitas; diuinitas A: diuinitas G: 12 hoc ad R: B: 14 quae R: H A B: quae A: 16 audiuimus et uiderimus ad M</p> <p>2</p>	<p>cum Domino nostro Iesu Christo, cui est claritas et honor in saecula saeculorum. Amen.</p> <p>1-2 Cl. Apoc. 7,12. 1 nostro om: R</p> <p>3</p>
---	---	--

Soluzione 4 (una delle possibili corrette): si scrive `\linebreak`  
all'inizio della riga 265.

# Al lavoro!

Abbiamo presentato una serie di strumenti utili ai grecisti: editor, compositori e pacchetti.

Ora potete cominciare a creare il vostro ambiente di lavoro. Esso può rimanere così oppure evolversi. A voi la scelta.